

CA 7703007
INL-Inf-3935



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SPAIN

Madrid, July 7, 1975

Instruments of Ratification exchanged April 21, 1976

In force April 21, 1976

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 7 juillet 1975

Les Instruments de ratification échangés le 21 avril 1976

En vigueur le 21 avril 1976



CANADA

TREATY SERIES 1976 No. 19 RECUEIL DES TRAITÉS

ATOMIC ENERGY

Agreement between CANADA and SPAIN

Madrid, July 7, 1975

Instruments of Ratification exchanged April 21, 1976

In force April 21, 1976

ÉNERGIE ATOMIQUE

Accord entre le CANADA et l'ESPAGNE

Madrid, le 7 juillet 1975

Les Instruments de ratification échangés le 21 avril 1976

En vigueur le 21 avril 1976

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT
OF SPAIN FOR CO-OPERATION IN THE DEVELOPMENT AND APPLICA-
TION OF ATOMIC ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES**

The Government of Canada and the Government of Spain,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, and the wider availability of knowledge and means to combat disease, which the application of atomic energy to peaceful purposes is providing,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective co-operation in the development and application of atomic energy for peaceful purposes,

Intending, therefore, to co-operate with one another to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The co-operation contemplated by this Agreement relates solely to the development and application of atomic energy for peaceful purposes (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device shall not be regarded as a development or application of atomic energy for peaceful purposes).

2. The co-operation contemplated by this Agreement may include:

- (a) the supply of information including that related to:
 - (i) research and development;
 - (ii) health and safety;
 - (iii) equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications); and
 - (iv) uses of equipment, facilities, material and nuclear material;
- (b) the supply of material, nuclear material, equipment and facilities;
- (c) licensing arrangements and the transfer of patent rights;
- (d) access to and use of equipment and facilities;
- (e) the rendering of technical assistance and services; and
- (f) visits by nuclear scientists from one country to the other.

**ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT ET
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne

Conscients des nombreux avantages que peut apporter l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle et une plus grande diffusion des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que le développement de l'énergie atomique peut apporter au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait une coopération active visant à développer et à utiliser l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Proposant, en conséquence, de coopérer à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord s'applique strictement au développement et à l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques (et, sans restreindre en aucune façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, le développement, la fabrication et l'explosion de quelque engin nucléaire que ce soit ne seront pas considérés comme le développement ou l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques).

2. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord peut comprendre:

- a) la communication de renseignements, en particulier de ceux qui ont trait:
 - i) à la recherche et au développement;
 - ii) à la santé et à la sécurité;
 - iii) à l'équipement et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs); et
 - iv) à l'utilisation de l'équipement, des installations, des produits et des matières nucléaires;
- b) la fourniture de produits, de matières nucléaires, d'équipement et d'installations;
- c) l'octroi de contrats de licence et la cession de droits de brevet;
- d) le libre accès à l'équipement et aux installations et la faculté de les utiliser;
- e) l'assistance et les services techniques; et
- f) les visites de spécialistes des sciences nucléaires d'un pays à l'autre.

3. Material, nuclear material, equipment, facilities and information transferred between Canada and Spain whether such transfer took place before or after the entry into force of this Agreement shall be deemed to be supplied pursuant to this Agreement.

ARTICLE II

1. The Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate co-operation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Subject to the terms of this Agreement, governmental enterprises and persons under the jurisdiction of either Party may, with the prior written approval of their Government:

- (i) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, information, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned, and
- (ii) supply to or receive from governmental enterprises or authorized persons under the jurisdiction of the other Party, material, nuclear material, equipment and facilities, within the scope of this Agreement, on commercial or other terms as may be agreed by the enterprises or persons concerned.

3. Each Party may inform the other Party and the International Atomic Energy Agency of approvals granted under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE III

1. The co-operation contemplated by this Agreement shall be effected on terms and conditions to be agreed between the Parties, and shall be in accordance with the laws, regulations, licensing requirements and policies in force from time to time in Canada and in Spain.

2. Without in any way limiting the generality of the foregoing,

- (i) all equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (ii) all equipment and facilities produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement and equipment and facilities which are or may be located within the jurisdiction of the receiving Party and which employ principles contained in information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (iii) all material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the foregoing, and
- (iv) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted

3. Les produits, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les renseignements faisant l'objet d'échanges entre le Canada et l'Espagne sont présumés avoir été fournis en vertu du présent Accord, que lesdits échanges aient eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE II

1. Les Parties contractantes doivent dans toute la mesure possible, se prêter mutuellement assistance dans les domaines visés par le présent Accord. Elles doivent favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant de leur autorité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation préalable écrite de leur Gouvernement:

- i) communiquer aux entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des renseignements dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées, et
- ii) fournir à des entreprises d'État ou à des personnes autorisées relevant de l'autre Partie ou recevoir desdites entreprises ou personnes des produits, des matières nucléaires, de l'équipement et des installations, dans le cadre du présent Accord, à des conditions commerciales ou à d'autres conditions acceptées par les entreprises ou les personnes concernées.

3. Chacune des Parties contractantes peut informer l'autre Partie ainsi que l'Agence internationale de l'énergie atomique des autorisations accordées en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

ARTICLE III

1. La coopération prévue dans le cadre du présent Accord doit s'effectuer selon les modalités et conditions arrêtées conjointement par les deux Parties contractantes, et conformément aux lois, règlements, modalités des contrats de licence et lignes de conduite en vigueur à un moment ou à un autre au Canada et en Espagne.

2. Sans restreindre de quelque façon que ce soit le caractère général de ce qui précède,

- i) l'équipement, les produits, les matières nucléaires, les installations et les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- ii) l'équipement et les installations produits ou développés grâce à l'utilisation des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord, ainsi que l'équipement et les installations qui se trouvent ou peuvent se trouver dans le territoire de la Partie destinataire, et à l'égard desquels sont appliqués des principes contenus dans les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iii) les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de l'un des éléments susmentionnés, et
- iv) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés

from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material,

shall be used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated, converted or stored only at facilities approved by the supplying Party and shall not be transferred beyond the jurisdiction of the receiving Party without the prior written consent of the supplying Party.

3. Each Party shall be responsible to the other Party for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction.

ARTICLE IV

1. The receiving Party shall take all measures necessary, commensurate with the assessed threat prevailing from time to time, to ensure the physical security of nuclear material referred to in paragraph 1 of Article V of this Agreement, and shall in all cases be guided by standards and recommendations established by the International Atomic Energy Agency regarding the protection of nuclear material.

2. The Parties agree to consult with each other periodically, or at any time at the request of either Party, regarding issues of physical security.

ARTICLE V

1. The Parties agree that

- (i) equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement,
- (ii) equipment, material, nuclear material and facilities used, produced, developed, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with equipment, material, nuclear material, facilities or information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (iii) equipment and facilities which are or may be located within the jurisdiction of the receiving Party and which employ principles contained in information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
- (iv) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the above-mentioned equipment or facilities, and
- (v) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material

shall be used for peaceful purposes only (and, without in any way limiting the generality of the foregoing, shall not be used for the development, manufacture or detonation of any nuclear explosive device). To this end, all equipment, material, nuclear material and facilities referred to in this paragraph shall be subject to safeguards to be implemented by the International Atomic Energy Agency in accordance with the Agency's Statute⁽¹⁾ and as specified in

⁽¹⁾ Treaty Series 1957 No. 20.

grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnés,

doivent être utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués, transformés ou entreposés uniquement dans les installations approuvées par la Partie fournisseuse et ne peuvent être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie destinataire sans l'autorisation préalable écrite de la Partie fournisseuse.

3. Chaque Partie s'engage envers l'autre Partie à obtenir de toutes ses entreprises d'État et de toutes les personnes qui relèvent de son autorité qu'elles acceptent les dispositions du présent Accord et s'y conforment.

ARTICLE IV

1. La Partie destinataire doit prendre toutes les mesures nécessaires, en fonction de l'importance des risques qui se présentent à un moment ou à un autre, afin d'assurer la sécurité matérielle des matières nucléaires mentionnées au paragraphe 1 de l'Article V du présent Accord, et se conformer en tout temps aux normes et recommandations établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique en ce qui concerne la protection des matières nucléaires.

2. Les Parties conviennent de se consulter à intervalles réguliers ou en tout autre temps à la demande de l'une des Parties, en ce qui concerne les questions de sécurité matérielle.

ARTICLE V

1. Les Parties conviennent que:

- i) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations fournis dans le cadre du présent Accord,
- ii) l'équipement, les produits, les matières nucléaires et les installations utilisés, produits, développés, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'équipement, des produits, des matières nucléaires, des installations ou des renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iii) l'équipement et les installations qui se trouvent ou peuvent se trouver dans le territoire de la Partie destinataire et à l'égard desquels sont appliqués des principes contenus dans les renseignements fournis ou obtenus en vertu du présent Accord,
- iv) les produits et les matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à tout équipement ou toute installation susmentionné, et
- v) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés grâce à l'utilisation de tout produit ou de toute matière nucléaire susmentionné,

doivent être utilisés exclusivement à des fins pacifiques (et, sans restreindre de quelque façon que ce soit le caractère général de ce qui précède, ne doivent pas servir au développement, à la fabrication ou à l'explosion d'un engin nucléaire quel qu'il soit). A cette fin, tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation mentionné dans le présent paragraphe est soumis aux garanties qu'appliquera l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence⁽¹⁾ et à toute réglementation publiée à

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1957 n° 20.

the documents which may be issued by the Agency from time to time setting out the required procedures authorized by the Agency. However, no substitution may be made for any equipment, material, nuclear material or facility which is required to be subject to safeguards pursuant to this paragraph without the prior written consent of the supplying Party. Furthermore, the receiving Party shall inform the Agency and the supplying Party of any thefts or other abnormal losses of any equipment, material, nuclear material, facilities or information referred to in this paragraph.

2. The Parties agree to enter into agreements unilaterally or bilaterally with the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards required by this Agreement, and to co-operate fully with the International Atomic Energy Agency and with each other in the application of such safeguards. Furthermore, the Parties agree jointly to request the International Atomic Energy Agency to apply any agreements between the International Atomic Energy Agency and a receiving Party under this Agreement in accordance with the terms of this Agreement.

3. In order to facilitate the application of safeguards required by this Agreement, the receiving Party shall notify the International Atomic Energy Agency and the supplying Party of the entry into its jurisdiction of all equipment, material, nuclear material and facilities supplied pursuant to this Agreement. The receiving Party shall also inform the International Atomic Energy Agency and the other Party of any equipment, material, nuclear material or facility which is produced or developed from, by, in or with the use of information supplied or obtained pursuant to this Agreement or which is required to be subject to safeguards under sub-paragraph (iii) of paragraph 1 of this Article.

4. If for any reason, or at any time, the International Atomic Energy Agency is not able to implement all safeguards required by paragraph 1 of this Article in respect of any equipment, material, nuclear material or facility, the Parties agree to establish immediately a safeguards system to provide for these safeguards, and, until such a safeguards system is established, the supplying Party shall have the right to suspend scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information.

5. If any nuclear material referred to in paragraph 1 of this Article is furthering a non-peaceful purpose as set out in paragraph 1 of this Article, the supplying Party shall have the right to call upon the other Party to take corrective steps, and, until such steps have been taken, shall have the right to suspend scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information. If such corrective steps are not taken within a reasonable time, the supplying Party shall have the right

- (a) to cancel scheduled delivery of any and all equipment, material, nuclear material, facilities and information,
- (b) to require the cessation of use and the immediate return to the supplying Party of any and all
 - (i) equipment, material, nuclear material, facilities and information supplied or obtained pursuant to this Agreement,
 - (ii) material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with any of the foregoing, and

l'occasion par celle-ci au sujet des lignes de conduite autorisées. Aucun équipement, produit, matière nucléaire ou installation qui doit être soumis à des garanties en vertu du présent paragraphe, ne peut toutefois faire l'objet d'une substitution sans le consentement préalable écrit de la Partie fournisseuse. En outre, la Partie destinataire doit informer l'Agence et la Partie fournisseuse de tout vol ou autre perte anormale de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement mentionné dans le présent paragraphe.

2. Les Parties acceptent de conclure, seules ou de concert, des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application des garanties exigées aux termes du présent Accord et s'engagent à collaborer entièrement avec l'Agence internationale de l'énergie atomique et entre elles en vue de l'application desdites garanties. En outre, les Parties acceptent conjointement de demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique de mettre en application tout accord conclu entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et une Partie destinataire en vertu du présent Accord, conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Afin de faciliter l'application des garanties exigées par le présent Accord, la Partie destinataire doit informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et la Partie fournisseuse de l'entrée dans son territoire de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation fourni dans le cadre du présent Accord. La Partie destinataire doit également informer l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'autre Partie de la production ou du développement de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation grâce à l'utilisation de renseignements fournis ou obtenus dans le cadre du présent Accord ou qui doivent être soumis aux garanties en vertu de l'alinéa (iii) du paragraphe 1 du présent Article.

4. Si, pour une raison ou à un moment quelconque, l'Agence internationale de l'énergie atomique n'est pas en mesure d'appliquer toutes les garanties exigées en vertu du paragraphe 1 du présent Article à l'égard de tout équipement, produit, matière nucléaire ou installation, les Parties doivent s'entendre immédiatement sur un système qui assure ces garanties, et, jusqu'à l'établissement d'un tel système de garanties, la Partie fournisseuse a le droit de suspendre les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement.

5. Si quelque matière nucléaire que ce soit mentionnée au paragraphe 1 du présent Article est utilisée à une fin non pacifique tel qu'établi au paragraphe 1 du présent Article, la Partie fournisseuse a le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, dans l'intervalle, de suspendre les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation et renseignement quels qu'ils soient. Si de telles mesures de redressement ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie fournisseuse a le droit:

- a) d'annuler les livraisons prévues de tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement,
- b) d'exiger que
 - i) tout équipement, produit, matière nucléaire, installation ou renseignement fourni ou obtenu en vertu du présent Accord,
 - ii) tout produit ou toute matière nucléaire utilisé, produit, traité, retraité, enrichi, fabriqué ou transformé grâce à ce qui précède, et

- (iii) all subsequent generations of material and nuclear material used, produced, processed, reprocessed, enriched, fabricated or converted from, by, in or with the use of any of the above-mentioned material or nuclear material

which are under the control or within the jurisdiction of the other Party.

- (c) to notify the International Atomic Energy Agency of the action it has taken, and
- (d) to disclose publicly its action under (a), (b) and (c).

ARTICLE VI

Notwithstanding Article V, if both Parties agree, safeguards may be terminated with respect to material or nuclear material which is to be used in non-nuclear activities.

ARTICLE VII

For the purpose of this Agreement,

- (a) "Equipment" means any item referred to in paragraph (A) of Annexe A to this Agreement. Annex A may be amended from time to time with the agreement of both Parties;
- (b) "Facility" means any plant, building, or structure containing or incorporating equipment, material or nuclear material, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities, or for the application of atomic energy;
- (c) "Material" means any item referred to in paragraph (B) of Annex A to this Agreement. Annex A may be amended from time to time with the agreement of both Parties;
- (d) "Nuclear material" means any source material or any special fissionable material as these terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency which is attached as Annex B. Any determination by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency under Article XX of the Agency's Statute which amends the list of materials considered to be "source material" or "special fissionable material" shall only have effect under this Agreement when both Parties to this Agreement have informed each other in writing that they accept that amendment;
- (e) "Governmental enterprises" means such enterprises under the jurisdiction of either Party as either Party designates in writing;
- (f) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental and their respective agents and local representatives; but the term "persons" shall not include "governmental enterprises" as defined in paragraph (e) of this Article; and
- (g) "Information" means technical data in material form including but not limited to: technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data, and technical and operating manuals that can be used in the design, production, operation or testing of equipment, facilities, nuclear material or material except data available to the public, i.e., in published books and periodicals.

iii) toute génération subséquente de produits et de matières nucléaires utilisés, produits, traités, retraités, enrichis, fabriqués ou transformés, grâce à l'un des produits ou l'une des matières nucléaires susmentionnés

qui sont sous le contrôle ou dans le territoire de l'autre Partie cessent d'être utilisés et soient immédiatement restitués à la Partie fournisseuse,

- c) d'informer l'Agence internationale de l'énergie atomique des mesures qu'elle a prises, et
- d) de rendre publiques les mesures qu'elle a prises en vertu des alinéas a), b) et c).

ARTICLE VI

Nonobstant l'Article V, si les deux Parties sont d'accord, les garanties portant sur les produits ou sur les matières nucléaires utilisés à des fins non nucléaires peuvent cesser de s'appliquer.

ARTICLE VII

Aux fins du présent Accord,

- a) le terme «équipement» désigne tout élément figurant au paragraphe (A) de l'annexe A du présent Accord. L'annexe A peut être modifiée à l'occasion, avec le consentement des deux Parties;
- b) le terme «installation» désigne les usines, bâtiments ou constructions qui renferment ou englobent de l'équipement, des produits ou des matières nucléaires, ou qui servent ou peuvent servir de toute autre manière à des activités dans le domaine de l'énergie atomique ou à l'application de l'énergie atomique;
- c) le terme «produit» désigne tout élément figurant au paragraphe (B) de l'annexe A du présent Accord. L'annexe A peut être modifiée à l'occasion, avec le consentement des deux Parties;
- d) l'expression «matière nucléaire» désigne toute matière brute ou tout produit fissile spécial, tels que définis à l'Article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui figure à l'annexe B. Toute désignation faite par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu de l'article XX du Statut de l'Agence, qui a pour effet de modifier la liste des matières considérées comme étant des «matières brutes» ou des «produits fissiles spéciaux» ne prend effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des deux Parties à cet Accord a informé l'autre Partie par écrit qu'elle accepte la modification;
- e) l'expression «entreprise d'État» s'applique à toute entreprise relevant de l'une ou l'autre Partie, désignée par écrit par l'une ou l'autre Partie;
- f) le terme «personnes» désigne les particuliers, firmes, sociétés commerciales, compagnies, sociétés de personnes, associations ou autres entités privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux; toutefois, le terme «personnes» ne comprend pas les entreprises d'État définies à l'alinéa e) du présent Article; et
- g) le terme «renseignement» désigne des données techniques sous forme matérielle, entre autres des dessins techniques, des négatifs et des

ARTICLE VIII

The present Agreement replaces the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy, which was signed in Ottawa on September 8, 1964⁽¹⁾ and which shall terminate on the date of entry into force of the present Agreement.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall be signed and ratified by the two Parties and the exchange of instruments of ratification shall be held at Madrid.

2. The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of the instruments of ratification.

3. The present Agreement shall remain in force for the operating life of any facility supplied or obtained pursuant to this Agreement or for a period of ten years, whichever is longer. If neither Party has notified the other at least six months prior to the expiry of such period, the Agreement shall continue in force thereafter until six months after notice of termination has been given by either Party to the other; provided, however, that notwithstanding the termination of this Agreement the provisions of Article III and the provisions of Article V shall remain in force until it has been agreed between the Parties that items referred to in these Articles can no longer be used in such a way as to further any non-peaceful purpose or it is otherwise agreed by the Parties that provision of these Articles should no longer apply.

⁽¹⁾ Treaty Series 1965 No. 7.

épreuves photographiques, des enregistrements, des données descriptives ainsi que des manuels de techniques et de fonctionnement servant à la conception, à la production, au fonctionnement ou à l'essai de l'équipement, des installations, des matières nucléaires ou des produits, à l'exception des données accessibles au public, c'est-à-dire les livres et les périodiques publiés.

ARTICLE VIII

Le présent Accord remplace l'accord de coopération entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Ottawa le 8 septembre 1964⁽¹⁾, et qui prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE IX

1. Le présent Accord sera signé et ratifié par les deux Parties, et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Accord reste en vigueur pendant toute la durée d'exploitation de toute installation fournie ou obtenue dans le cadre du présent Accord, ou pour une période de dix ans, selon la période la plus longue. Si aucun avis de dénonciation n'est signifié par l'une des Parties à l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de ladite période, l'Accord reste en vigueur et n'expirera que six mois après signification d'un avis de dénonciation donné par l'une ou l'autre des Parties, sous réserve, toutefois, que, nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'Article III et de l'Article V restent en vigueur jusqu'à ce que les deux Parties soient convenues que les éléments mentionnés dans ces Articles ne peuvent plus être utilisés dans un but non pacifique, ou jusqu'à ce qu'il y ait entre les Parties une autre entente stipulant que les dispositions de ces Articles ne s'appliquent plus.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1965 No. 7.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

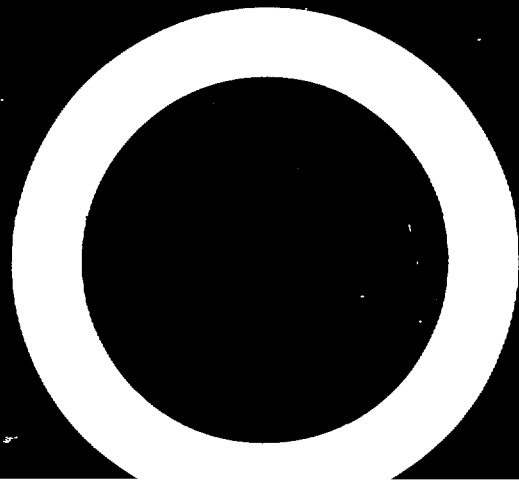
DONE at Madrid on the seventh of July, 1975 in two originals, each in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Madrid, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi, ce sept juillet mil neuf cent soixante-quinze.

GEORGES H. BLOUIN
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

PEDRO CORTINA MAURI
For the Government of Spain
Pour le Gouvernement de l'Espagne



ANNEX A

(A) "Equipment" means the following items and major components thereof:

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactor with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels*: Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g. support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.)

4. *Reactor fuel charging and discharging machines*: Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods*: Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes*: Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

ANNEXE A

(A) «Équipement» signifie les articles suivants et leurs principaux éléments:

1. *Réacteurs nucléaires* capables de maintenir une réaction contrôlée de fission en chaîne auto-entretenu, à l'exclusion des réacteurs à énergie nulle, ces derniers étant par définition des réacteurs dont la production annuelle maximale de plutonium n'excède pas 100 grammes.

Un «réacteur nucléaire» comprend essentiellement les pièces internes de la cuve du réacteur, ou directement fixées à celle-ci, l'équipement de régularisation du niveau de puissance au cœur du réacteur, et les pièces qui normalement contiennent, touchent directement ou contrôlent le caloporteur primaire du cœur du réacteur.

Ne sont pas exclus les réacteurs qu'il serait possible de modifier pour en tirer une production annuelle de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement continu à des niveaux de puissance élevés, indépendamment de leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme «réacteurs à énergie nulle».

2. *Cuves pressurisées de réacteur*: cuves métalliques, soit des unités complètes, soit usinées, qui sont spécialement conçues ou aménagées pour recevoir le cœur d'un réacteur nucléaire décrit au numéro 1, et qui peuvent résister à la pression opératoire du caloporteur primaire.

La plaque supérieure de la cuve pressurisée est une pièce principale usinée de cette dernière.

3. *Parties internes du réacteur*: (ex.: les colonnes et les plaques de soutien du cœur et autres parties internes de la cuve, les tubes de guidage des barres de contrôle, les boucliers thermiques, les chicanes, les plaques grillagées du cœur, les plaques du diffuseur, etc.).

4. *Appareils de chargement et de déchargement du combustible*: Appareils de manipulation spécialement conçus ou préparés pour introduire le combustible dans le réacteur nucléaire décrit au numéro 1, ou l'en retirer, pouvant approvisionner le réacteur en cours de marche ou utiliser des dispositifs de positionnement ou d'alignement perfectionnés permettant des opérations complexes d'approvisionnement du réacteur à l'arrêt, comme dans les cas où il n'est normalement pas possible de voir directement le combustible ou d'y avoir un accès direct.

5. *Barres de contrôle du réacteur*: Barres spécialement conçues ou préparées pour contrôler la vitesse de réaction dans le réacteur nucléaire décrit au numéro 1.

Lorsqu'elles sont livrées séparément, ces barres comprennent, outre l'absorbeur de neutrons, les structures de soutien ou de suspension de ces barres.

6. *Tubes de force pour réacteurs*: Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir, à l'intérieur du réacteur décrit au numéro 1, à une pression opératoire supérieure à 50 atmosphères, les éléments combustibles et le caloporteur primaire.

7. *Zirconium tubes*: Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg. especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

8. *Primary coolant pump*: Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 above.

9. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements*, and equipment especially designed or prepared therefor.

A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

Other items within the functionally defined boundary.

10. *Plants for the fabrication of fuel elements*

A "plant for the fabrication of fuel elements" includes the equipment:

- (a) which normally comes in direct contact with or directly processes, or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

11. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.*

"Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium" includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process.

12. *Plants for the production of heavy water.*

A "plant for the production of heavy water" includes the plant and equipment specially designed for the enrichment of deuterium or its compounds.

7. *Tubes de zirconium*: Tubes ou montages de tubes de zirconium et d'alliages de zirconium en quantités excédant 500 kg, spécialement conçus ou préparés pour être employés dans le réacteur décrit au numéro 1, et dans lesquels, pour le même poids, on retrouve moins de 1 unité d'hafnium pour 500 de zirconium.

8. *Pompes de caloporteur primaire*: Pompes spécialement conçues ou préparées pour assurer la circulation du métal liquide qui sert de caloporteur primaire au réacteur nucléaire décrit au numéro 1.

9. *Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés* et l'équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

Une «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» comprend l'équipement et les appareils normalement en contact immédiat avec le combustible irradié, ou qui en assurent directement le contrôle, ainsi que les principales installations de traitement des matières nucléaires et fissiles. Dans l'état actuel de la technologie, l'expression «et du matériel spécialement conçu ou préparé à cette fin» ne vise que deux pièces d'équipement. Ce sont:

- a) les hacheuses d'éléments combustibles irradiés: équipement télécommandé, spécialement conçu ou préparé aux fins d'utilisation à l'usine de retraitement décrite ci-dessus, et destiné à couper, à hacher ou à cisailer des montages, grappes ou barres de combustible nucléaire irradié; et
- b) les réservoirs à sécurité optimale (par ex.: des réservoirs annulaires ou à plaques d'un diamètre restreint) spécialement conçus ou préparés pour utilisation à l'usine de retraitement décrite ci-dessus, destinés à la dissolution du combustible nucléaire irradié, aptes à recevoir un liquide chaud et très corrosif, puis à être chargés et entretenus par télécommande.

D'autres pièces dans les limites du cadre fonctionnel.

10. *Usines de fabrication d'éléments combustibles*:

Une «usine de fabrication d'éléments combustibles» comprend l'équipement:

- a) qui est normalement en contact immédiat avec les matières nucléaires, ou sert directement à leur traitement, ou à leur régulation, ou
- b) qui scelle la matière nucléaire à l'intérieur du gainage.

L'ensemble des pièces d'équipement destinées aux opérations ci-dessus ainsi que les pièces individuelles réservées à l'une quelconque de ces opérations et à d'autres opérations de fabrication de combustible, notamment la vérification de l'intégrité du gainage ou du joint et le finissage du combustible solide.

11. *Équipement, à l'exception des instruments analytiques, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium.*

«Équipement, à l'exception des instruments analytiques, spécialement conçu ou préparé pour la séparation des isotopes d'uranium» comprend chacune des principales pièces d'équipement spécialement conçues ou préparées en vue du procédé de séparation.

12. *Usines de production d'eau lourde*

Une «usine de production d'eau lourde» comprend l'usine et l'équipement spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium et de ses composés.

(B) "Material" means:

Non-Nuclear materials for reactors:

1. *Deuterium and heavy water:* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor, as defined in paragraph 1 of Annex A, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. *Nuclear grade graphite:* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

(B) «Matière» signifie:

Matières non nucléaires pour réacteurs:

1. *Deutérium et eau lourde:* le deutérium et tout composé du deutérium dans lequel la proportion du deutérium par rapport à l'hydrogène excède 1:5000, aux fins d'utilisation dans le réacteur nucléaire décrit au numéro 1 de l'annexe «A», en quantités excédant 200 kg de l'élément deutérium au cours de toute période de 12 mois.

2. *Graphite de qualité nucléaire:* graphite d'un degré de pureté supérieur à 5 parties par million de bore équivalent, d'une densité supérieure à 1.50 gramme par centimètre cube, en quantités excédant 30 tonnes métriques pendant toute période de 12 mois.

ANNEX B

ARTICLE XX

Definitions

As used in this Statute:

1. The term "special fissionable materials" means plutonium-239; uranium-233; uranium enriched in the isotopes 235 or 233; any material containing one or more of the foregoing; and such other fissionable material as the Board of Governors shall from time to time determine; but the term "special fissionable material" does not include source material.

2. The term "uranium enriched in the isotopes 235 or 233" means uranium containing the isotopes 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotopes 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature.

3. The term "source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors shall from time to time determine; and such other material as the Board of Governors shall from time to time determine.

ANNEXE B

ARTICLE XX

Définitions

Aux fins du présent statut:

1. Par «produit fissile spécial», il faut entendre le plutonium 239; l'uranium 233; l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233; tout produit contenant un ou plusieurs des isotopes ci-dessus; et tels autres produits fissiles que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre. Toutefois, le terme «produit fissile spécial» ne s'applique pas aux matières brutes.

2. Par «uranium enrichi en uranium 235 ou 233», il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel.

3. Par «matière brute», il faut entendre l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature; l'uranium dont la teneur en U 235 est inférieure à la normale; le thorium; toutes les matières mentionnées ci-dessus sous forme de métal, d'alliage, de composés chimiques ou de concentrés; toute autre matière contenant une ou plusieurs des matières mentionnées ci-dessus à des concentrations que le Conseil des gouverneurs fixera de temps à autre; et telles autres matières que le Conseil des gouverneurs désignera de temps à autre.



©Minister of Supply and Services Canada 1977

Available by mail from

Printing and Publishing
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

or through your bookseller

Catalogue No. E3-1976/19
ISBN 0-660-00574-3

Price: Canada: 0.75
Other countries: 0.90

Price subject to change without notice

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1977

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1976/19
ISBN 0-660-00574-3

Prix: Canada: 0.75
Autres pays: 0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable